

[יט] אָחַד מִי יוֹדֵעַ [נוסח תימן]

עלום שם

תרגום

וְהַלְלוּיָהּ מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יָדַע וְהוּא יָבִין,
אָחַד, מִי הוּא הָאָחַד/בוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא.

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יָדַע וְהוּא יָבִין,
שְׁנַיִם מִי הֵם שְׁנַיִם/שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן,
אָחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

5

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יָדַע וְהוּא יָבִין,
שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ/שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן,
אָחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יָדַע וְהוּא יָבִין,
אַרְבָּעָה מֵהֶם אֲמוֹתֵינוּ/שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ,
שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן/אָחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

10

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יָדַע וְהוּא יָבִין,
חֲמִשָּׁה, מֵהֶם חוּמְשֵׁי תוֹרָה/אַרְבַּע אֲמוֹתֵינוּ, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ,
שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן/אָחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יָדַע וְהוּא יָבִין,
שֵׁשׁ סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמוֹתֵינוּ, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ,
שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן/אָחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

15

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יָדַע וְהוּא יָבִין,
שִׁבְעָה יְמֵי מִשְׁתָּה,
שֵׁשׁ סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמוֹתֵינוּ, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ,
שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן/אָחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

20

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יָדַע וְהוּא יָבִין,
שְׁמוֹנֶה, מֵהֶם יְמֵי מִלְּהָה,
שִׁבְעָה יְמֵי מִשְׁתָּה, שֵׁשׁ סִדְרֵי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמוֹתֵינוּ,
שְׁלֹשָׁה אֲבוֹתֵינוּ, שְׁנַיִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן/אָחַד בּוֹרְאָנוּ הַשֵּׁם הוּא,

25

מִי יוֹדֵעַ מִי מִבֵּין/הוּא יָדַע וְהוּא יָבִין,
תְּשַׁעַה יְרַחֲי לִיְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלְּהָה,

30

מקור

וְהַלְלוּיָהּ-מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
וְאֶחָד, מִן הוּ וְאֶחָד/כִּאלֶקְנָא אֵלֵלָה הוּ,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
תְּלַאת'ה אֶבְאֶתְאֲנָא/אֶתְנִיין מוּסָא וְהַרְוֵנָא,
וְאֶחָד כִּאלֶקְנָא אֵלֵלָה הוּ,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
תְּלַאת'ה אֶבְאֶתְאֲנָא/אֶתְנִיין מוּסָא וְהַרְוֵנָא,
וְאֶחָד כִּאלֶקְנָא אֵלֵלָה הוּ,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
אַרְבַּעָה מְנַהוּם אֶמְתְּאֲנָא/תְּלַאת'ה אֶבְאֶתְאֲנָא,
אֶתְנִיין מוּסָא וְהַרְוֵנָא/וְאֶחָד כִּאלֶקְנָא אֵלֵלָה הוּ,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
כַּמְסָה חוּמְשֵׁי תוֹרָה/אַרְבַּע אֶמְתְּאֲנָא, תְּלַאת'ה אֶבְאֶתְאֲנָא,
אֶתְנִיין מוּסָא וְהַרְוֵנָא/וְאֶחָד כִּאלֶקְנָא אֵלֵלָה הוּ,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
סִתָּה סִדְרֵי מִשְׁנָה, כַּמְסָה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֶמְתְּאֲנָא, תְּלַאת'ה אֶבְאֶתְאֲנָא,
אֶתְנִיין מוּסָא וְהַרְוֵנָא/וְאֶחָד כִּאלֶקְנָא אֵלֵלָה הוּ,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
סִבְעָה יְמֵי מִשְׁתָּה,
סִתָּה סִדְרֵי מִשְׁנָה, כַּמְסָה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֶמְתְּאֲנָא, תְּלַאת'ה אֶבְאֶתְאֲנָא,
אֶתְנִיין מוּסָא וְהַרְוֵנָא/וְאֶחָד כִּאלֶקְנָא אֵלֵלָה הוּ,

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
תְּמַאנִי מְנַהוּם יְמֵי מִלְּהָה,
סִבְעָה יְמֵי מִשְׁתָּה, סִתָּה סִדְרֵי מִשְׁנָה,
כַּמְסָה מְנַהוּם חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֶמְתְּאֲנָא,
תְּלַאת'ה אֶבְאֶתְאֲנָא, אֶתְנִיין מוּסָא וְהַרְוֵנָא/וְאֶחָד כִּאלֶקְנָא אֵלֵלָה הוּא

מִן יַעֲלֵם וּמִן יִדְרִי/הוּ יַעֲלֵם וְהוּ יִדְרִי,
תְּסַעָה יְרַחֲי לִיְדָה, תְּמַאנִי יְמֵי מִלְּהָה,

4) משה ואהרן — במקום שני לוחות הברית. 13) מהם — לא ברור מה טיבה של מילה זו כאן. משתמע מכך כאילו יש עוד חמשיות קנינים מקבילים לחמישה חומשי תורה, דבר שאינו מתקבל על הדעת, יתכן שאחד המעתיקים הכניס אותה לשם איזון הנעימה שהיתה נהוגה במקומו. 20) שבעה ימי משתה — במקום שבעה ימי שבתא, זה עשוי להפתיע, שהרי השבת הינה קנין עליון שאין משלו. אך יהודי תימן ראו בשבעת ימי הכלולות הקבלה לקישורי מדות הקדושות העליונות, והעיקר: שבעת ימי המשתה מייצגים את עצם הקיום. 25) מהם ימי מילה — גם כאן התוספת "מהם" וגם היא איננה בבחיים הבאים. בכל אופן היא סבירה, שכן יש עוד קנינים הנמנים בשמיניות, כגון שמונת ימי מועד וימי חנוכה.